

LT

LT

LT



EUROPOS KOMISIJA

Briuselis, 2010.8.6
KOM(2010)409 galutinis

2010/0221 (NLE)

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

**dėl Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimo dėl trumpalaikio
bevizio režimo diplomatinių, tarnybinių arba oficialių pasų turėtojams pasirašymo**

AIŠKINAMASIS MEMORANDUMAS

1. POLITINĖS IR TEISINĖS APLINKYBĖS

Pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 539/2001¹ Brazilijos piliečiai gali trumpam vykti į visas Europos Sąjungos valstybes nares be vizos. Atitinkamą režimą turėtų taikyti ir Brazilija, tačiau ši šalis vis dar reikalauja vizų iš keturių valstybių narių piliečių: Estijos, Kipro, Maltos ir Latvijos.

Dėl konstitucinių priežasčių Brazilija negali taikyti bevizio režimo valstybėms narėms vienašališkai – būtina sudaryti bevizio režimo susitarimą, kurį turi ratifikuoti Brazilijos Parlamentas.

Brazilija turi dvišalius bevizio režimo susitarimus su valstybėmis narėmis, išskyrus minėtas keturias. Šių dvišalių susitarimų individualios taikymo sritys gerokai skiriasi (t. y. skiriasi asmenų, kuriems taikomas bevizis režimas, kategorijos).

Dėl bendros vizų politikos pobūdžio ir dėl to, kad Europos Sąjunga turi išimtinę išorės kompetenciją šioje srityje, tik Sąjunga, o ne atskiros valstybės narės, gali vesti derybas ir sudaryti bevizio režimo susitarimą. Todėl 2008 m. balandžio 18 d. Taryba priėmė sprendimą, kuriuo įgaliojo Komisiją pradėti derybas dėl Europos Sąjungos ir Brazilijos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo sudarymo.

Derybos pradėtos 2008 m. liepos 2 d.

Per derybas susitariančiosios šalys sutarė sudaryti du atskirus susitarimus: vieną dėl paprastų pasų turėtojų, kitą dėl diplomatinėjų arba tarnybinių pasų turėtojų; susitarimo dėl diplomatinėjų arba tarnybinių pasų turėtojų neturi ratifikuoti Brazilijos Kongresas, taigi jis gali būti ratifikuotas greičiau ir atskirai nuo susitarimo dėl paprastų pasų turėtojų.

Derybos dėl bevizio režimo diplomatinėjų arba tarnybinių pasų turėtojams baigtos 2009 m. lapkričio 19 d.

Valstybėms narėms buvo teikiama informacija, su jomis kelis kartus konsultuotasi Tarybos vizų darbo grupėje.

Susitarimas parafuotas 2010 m. balandžio 28 d.

Sąjungai šio susitarimo teisinis pagrindas yra SESV² 77 straipsnio 2 dalies a punktas kartu su jos 218 straipsniu.

Pridėti pasiūlymai yra teisiniai dokumentai, kuriais remiantis galima pasirašyti ir sudaryti susitarimą. Taryba sprendimą priims kvalifikuota balsų dauguma. Pagal SESV 218 straipsnio 6 dalies a punkto v papunktį Europos Parlamentas turės pritarti susitarimo sudarymui.

¹ OL L 81, 2001 3 21, p. 1.

² Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo, OL C 115, 2008 5 9, p. 47.

2. DERYBŲ REZULTATAI

Komisija mano, kad Tarybos derybų nurodymuose išdėstyti tikslai yra pasiekti ir kad bevizio režimo susitarimo projektas Sąjungai priimtinas.

Toliau pateikiama bevizio režimo diplomatinų, tarnybinių arba oficialių pasų turėtojams susitarimo galutinio turinio santrauka.

Tikslas ir taikymo sritis

ES ir Brazilijos susitarimu pagal abipusiškumo principą nustatomas trumpalaikis bevizis režimas visiems diplomatiniais, tarnybiniams arba oficialius pasus turintiems Brazilijos ir ES piliečiams.

Europos piliečiams, išskyrus Estijos, Kipro, Maltos ir Latvijos piliečius, Brazilija jau netaiko vizų reikalavimo. Siekiant visiems ES piliečiams užtikrinti vienodas sąlygas, į susitarimą įtraukta nuostata, pagal kurią Brazilija gali sustabdyti arba nutraukti susitarimą tik visų Europos Sąjungos valstybių narių atžvilgiu ir atitinkamai Sąjunga taip pat gali sustabdyti arba nutraukti susitarimą tik visų savo valstybių narių vardu.

Apie konkrečią Jungtinės Karalystės ir Airijos padėtį kalbama preambulėje.

Taikymo sritis

Bevizis režimas taikomas diplomatiniais, tarnybiniams arba oficialius pasus turinčių asmenų kelionėms.

Buvimo trukmė

Vienos susitariančiosios šalies piliečiai kitos susitariančiosios šalies teritorijoje gali būti ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo į susitariančiosios šalies teritoriją dienos.

Susitarime atsižvelgiama į valstybių narių, kurios dar netaiko viso Šengeno *acquis*, padėtį. Kol jos nepriklauso Šengeno erdvei be vidaus sienų, beviziu režimu Brazilijos piliečiams suteikiama teisė tris mėnesius būti kiekvienos iš tų valstybių narių (Kipro, Bulgarijos, Rumunijos) teritorijoje, neskaičiuojant buvimo visoje Šengeno erdvėje trukmės.

Kitos nuostatos

Nesutarimus dėl šio susitarimo nuostatų aiškinimo arba taikymo sprendžia Ekspertų komitetas, sudarytas pagal Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimą dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams.

Į susitarimą įtraukta nuostata dėl apsikeitimo pasų pavyzdžiais.

3. IŠVADOS

Atsižvelgdama į pirmiau išdėstytus rezultatus Komisija siūlo Tarybai:

- priimti sprendimą pasirašyti susitarimą Europos Sąjungos vardu ir įgalioti Tarybos pirmininką paskirti asmenį (-is), tinkamai įgaliotą (-us) pasirašyti Sąjungos vardu.

Pasiūlymas

TARYBOS SPRENDIMAS

dėl Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo diplomatinių, tarnybinių arba oficialių pasų turėtojams pasirašymo

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 77 straipsnio 2 dalies a punktą kartu su 218 straipsnio 5 dalimi,

atsižvelgdama į Europos Komisijos pasiūlymą³,

kadangi:

- (1) Siekdamas suderinti savo vizų politiką su Reglamento (EB) Nr. 539/2001 nuostatomis valstybės narės nustatė bevizį režimą Brazilijos Federacinės Respublikos (toliau – Brazilija) piliečiams prieš įstodamos į Europos Sąjungą, nes Brazilija yra trečiųjų šalių, kurių piliečiams netaikomas vizų reikalavimas, sąrašė.
- (2) Dėl konstitucinių priežasčių Brazilija negali taikyti bevizio režimo valstybėms narėms vienašališkai – būtina sudaryti bevizio režimo susitarimą, kurį turi ratifikuoti Brazilijos Parlamentas.
- (3) Brazilija turi dvišalius bevizio režimo susitarimus su daugeliu valstybių narių, sudarytus prieš joms įstojant į Europos Sąjungą arba prieš bendros vizų politikos suformavimą. Tačiau tebėra keturios valstybės narės, su kuriomis nesudaryti dvišaliai bevizio režimo susitarimai, todėl Brazilija iš šių valstybių narių piliečių, atvykstančių trumpam, teberekalauja vizų.
- (4) Dėl bendros vizų politikos pobūdžio ir dėl to, kad Europos Sąjunga turi išimtinę išorės kompetenciją šioje srityje, tik Sąjunga, o ne atskiros valstybės narės, gali vesti derybas ir sudaryti bevizio režimo susitarimą.
- (5) Dėl to, kad Brazilijos nustatytos sąlygos tam tikroms valstybėms narėms neatitinka jų nustatytų sąlygų, 2008 m. balandžio 18 d. Taryba suteikė įgaliojimą Komisijai vesti derybas dėl Europos Sąjungos ir Brazilijos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo, siekiant atkurti abipusį bevizį režimą.
- (6) Derybos dėl susitarimo pradėtos 2008 m. liepos 2 d. ir baigtos 2009 m. spalio 1 d.

- (7) Briuselyje 2010 m. balandžio 28 d. parafuoti susitarimai, kurie gali būti sudaryti vėliau, turi būti pasirašyti.
- (8) Šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kurias įgyvendinant Jungtinė Karalystė nedalyvauja pagal 2000 m. gegužės 29 d. Tarybos sprendimą 2000/365/EB dėl Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas⁴. Todėl Jungtinė Karalystė nedalyvauja jį priimant, jis nėra jai privalomas ar taikomas.
- (9) Šiuo sprendimu plėtojamos Šengeno *acquis* nuostatos, kurias įgyvendinant Airija nedalyvauja pagal 2002 m. vasario 28 d. Tarybos sprendimą 2002/192/EB dėl Airijos prašymo dalyvauti įgyvendinant kai kurias Šengeno *acquis* nuostatas⁵. Todėl Airija nedalyvauja jį priimant, jis nėra jai privalomas ar taikomas,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Sjungos vardu patvirtinamas Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimo dėl trumpalaikio bevizio režimo diplomatinių, tarnybinių arba oficialių pasų turėtojams, kuris turi būti sudarytas, pasirašymas.

Susitarimo tekstas pridedamas prie šio sprendimo.

2 straipsnis

Tarybos pirmininkas įgaliojamas paskirti asmenį (-is), tinkamai įgaliotą (-us) Europos Sąjungos vardu pasirašyti susitarimą, kuris turi būti sudarytas.

Priimta Briuselyje

*Tarybos vardu
Pirmininkas*

⁴ OL L 131, 2000 6 1, p. 43.

⁵ OL L 64, 2002 3 7, p. 20.

PRIEDAS

Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos

SUSITARIMAS

dėl trumpalaikio bevizio režimo diplomatinį, tarnybinių arba oficialių pasų turėtojams

Europos Sąjunga (toliau – Sąjunga)

ir

Brazilijos Federacinė Respublika (toliau – Brazilija)

(toliau – susitariančiosios šalys);

- (1) Siekdamas laikytis abipusiškumo principo ir visų Europos Sąjungos valstybių narių ir Brazilijos galiojančius diplomatinis, oficialius arba tarnybinius pasus turintiems piliečiams sudaryti geresnes sąlygas keliauti užtikrindamos bevizį atvykimą ir trumpalaikį buvimą;
- (2) Patvirtindamos esančios pasiryžusios per kuo trumpesnę laiką užtikrinti abipusį bevizį keliavimą, bet kartu paisydamos visų atitinkamų parlamentinių ir kitų vidaus procedūrų;
- (3) Siekdamos toliau plėtoti draugiškus susitariančiųjų šalių santykius ir gerinti jų ryšius;
- (4) Atsižvelgdamos į Protokolą dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos ir Protokolą dėl Šengeno *acquis* integravimo į Europos Sąjungos teisės sistemą, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties ir Europos bendrijos steigimo sutarties, ir patvirtindamos, kad šio susitarimo nuostatos netaikomos Jungtinei Karalystei ir Airijai,

Susitarė:

1 straipsnis. Tikslas ir taikymo sritis

Pagal šio susitarimo nuostatas galiojančius diplomatinis, tarnybinius arba oficialius pasus turintys Europos Sąjungos piliečiai ir Brazilijos piliečiai gali atvykti į kitos susitariančiosios šalies teritoriją, vykti per ją tranzitu arba būti joje be vizos ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį.

2 straipsnis. Sąvokų apibrėžtys

Šiame susitarime:

a) valstybė narė – bet kuri Europos Sąjungos valstybė narė, išskyrus Jungtinę Karalystę ir Airiją;

- b) Europos Sąjungos pilietis – a punkte apibrėžtos valstybės narės pilietis;
- c) Brazilijos pilietis – bet kuris Brazilijos pilietybę turintis asmuo;
- d) Šengeno erdvė – erdvė be vidaus sienų, kurią sudaro a punkte apibrėžtų valstybių narių, taikančių visą Šengeno *acquis*, teritorijos;
- e) Šengeno *acquis* – visos priemonės, kuriomis siekiama užtikrinti laisvą asmenų judėjimą erdvėje be vidaus sienų, taip pat tiesiogiai susijusios šalutinės išorės sienų kontrolės, prieglobsčio bei imigracijos priemonės ir nusikalstamumo prevencijos bei kovos su juo priemonės.

3 straipsnis. Bevizio režimo ir buvimo sąlygos

1. Šiuo susitarimu numatytas bevizis režimas taikomas nepažeidžiant susitariančiųjų šalių įstatymų, susijusių su atvykimo ir trumpalaikio buvimo sąlygomis. Valstybės narės ir Brazilija pasilieka teisę neleisti atvykti į savo teritoriją arba trumpai joje būti, jeigu nesilaikoma vienos ar kelių iš šių sąlygų.
2. Europos Sąjungos piliečiai, kuriems taikomas šis susitarimas, būdami Brazilijos teritorijoje, laikosi joje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.
3. Brazilijos piliečiai, kuriems taikomas šis susitarimas, būdami bet kurios valstybės narės teritorijoje, laikosi joje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų.
4. Bevizis režimas taikomas nepaisant transporto, kuriuo kertamos susitariančiųjų šalių sienos, per kurias vykdomas tarptautinis keleivių eismas, rūšies.
5. Nepažeidžiant 6 straipsnio, šiuo susitarimu neapimami klausimai, reglamentuojami Sąjungos teisės, valstybių narių nacionalinės teisės ir Brazilijos nacionalinės teisės.

4 straipsnis. Buvimo trukmė

1. Galiojančius diplomatinius, oficialius arba tarnybinius pasus turintys Europos Sąjungos piliečiai gali būti Brazilijos teritorijoje ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo į šalies teritoriją dienos.
2. Galiojančius diplomatinius, oficialius arba tarnybinius pasus turintys Brazilijos piliečiai gali būti Šengeno erdvėje ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo į bet kurios valstybės narės, taikančios visą Šengeno *acquis*, teritoriją dienos. Šie trys mėnesiai per šešių mėnesių laikotarpį apskaičiuojami, neatsižvelgiant į buvimą valstybėje narėje, kuri dar netaiko viso Šengeno *acquis*.

Galiojančius diplomatinius, oficialius arba tarnybinius pasus turintys Brazilijos piliečiai ne ilgiau kaip tris mėnesius per šešių mėnesių laikotarpį nuo pirmojo atvykimo dienos gali būti kiekvienos valstybės narės, kuri taiko dar ne visą Šengeno *acquis*, teritorijoje, neatsižvelgiant į apskaičiuotą buvimą Šengeno erdvėje laiką.

3. Susitarimas neturi įtakos galimybei Brazilijai ir valstybėms narėms pratęsti buvimo laikotarpį praėjus trimis mėnesiams pagal nacionalinę teisę ir Sąjungos teisę.

5 straipsnis. Susitarimo valdymas

1. Susitariančiosios šalys naudojasi pagal Europos Sąjungos ir Brazilijos Federacinės Respublikos susitarimą dėl trumpalaikio bevizio režimo paprastų pasų turėtojams sudaryto Ekspertų komiteto (toliau – komitetas) paslaugomis – jis sprendžia nesutarimus dėl šio susitarimo nuostatų aiškinimo arba taikymo.

2. Prireikus komitetas šaukiamas vienos iš susitariančiųjų šalių prašymu.

6 straipsnis. Šio susitarimo ir esamų dvišalių valstybių narių ir Brazilijos susitarimų dėl vizų santykis

Šis susitarimas viršesnis už atskirų valstybių narių ir Brazilijos dvišalių susitarimų arba sutarčių nuostatas, jeigu jos apima šio susitarimo taikymo sričiai priklausančius klausimus.

7 straipsnis. Apsikeitimas pasų pavyzdžiais

1. Jeigu to dar nepadarė, Brazilija ir valstybės narės ne vėliau negu per trisdešimt (30) dienų nuo šio susitarimo pasirašymo diplomatiniais kanalais apsikeičia galiojančių diplomatinių, oficialių arba tarnybinių pasų pavyzdžiais.

2. Jeigu įvedami nauji diplomatiniai, oficialūs arba tarnybiniai pasai arba pakeičiami galiojantieji, susitariančiosios šalys diplomatiniais kanalais ne vėliau negu per trisdešimt (30) dienų iki jų taikymo pradžios perduoda viena kitai šių naujų arba pakeistų pasų pavyzdžius ir kartu pateikia išsamią informaciją apie jų specifikacijas ir taikymą.

8 straipsnis. Baigiamosios nuostatos

1. Šį susitarimą susitariančiosios šalys ratifikuoja arba patvirtina atitinkama vidaus tvarka, ir jis įsigalioja pirmąją antro mėnesio, einančio po datos, kurią susitariančiosios šalys praneša viena kitai, kad yra baigusios minėtas procedūras, dieną.

2. Šis susitarimas sudaromas neapibrėžtam laikui, nebent būtų nutrauktas pagal šio straipsnio 5 dalį.

3. Šis susitarimas gali būti iš dalies keičiamas raštišku susitariančiųjų šalių susitarimu. Pakeitimai įsigalioja po to, kai susitariančiosios šalys praneša viena kitai, kad šiam tikslui būtinos vidaus procedūros baigtos.

4. Kiekviena susitariančioji šalis gali sustabdyti viso šio susitarimo arba jo dalies taikymą. Apie sprendimą sustabdyti taikymą kitai susitariančiajai šaliai pranešama ne vėliau kaip prieš 2 mėnesius iki jo įsigaliojimo. Šio susitarimo taikymą sustabdžiusi susitariančioji šalis nedelsdama informuoja kitą susitariančiąją šalį, jeigu priežasčių, dėl kurių susitarimo taikymas buvo sustabdytas, nebelieka.

5. Kiekviena susitariančioji šalis gali nutraukti šį susitarimą raštu pranešdama kitai susitariančiajai šaliai. Šis susitarimas netenka galios po 90 dienų nuo tokio pranešimo dienos.

6. Brazilija gali sustabdyti šio susitarimo taikymą arba susitarimą nutraukti tik visų Europos Sąjungos valstybių narių atžvilgiu.

7. Sąjunga gali sustabdyti šio susitarimo taikymą arba susitarimą nutraukti tik visų savo valstybių narių vardu.

Priimta Briuselyje 2008 m. d. dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakių, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Tekstas vienodai autentiškas visomis šiomis kalbomis.

Europos Sąjungos vardu Brazilijos Federacinės Respublikos vardu